



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

大学英语选修课系列教材

大学英语 实用翻译

(第三版)

*College English
Translation*

► 许建平 编著



CUP 中国人民大学出版社

普通高等教育“十一五”国家级规划教材
大学英语选修课系列教材

大学英语 实用翻译

(第三版)

许建平 编著

中国人民大学出版社
· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语实用翻译 / 许建平编著. —3版. —北京: 中国人民大学出版社, 2016.12
普通高等教育“十一五”国家级规划教材. 大学英语选修课系列教材
ISBN 978-7-300-23588-2

I. ①大… II. ①许… III. ①英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 269734 号

普通高等教育“十一五”国家级规划教材
大学英语选修课系列教材

大学英语实用翻译 (第三版)

许建平 编著

Daxue Yingyu Shiyong Fanyi (Di-san Ban)

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511770 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 [http:// www. crup. com. cn](http://www.crup.com.cn)

[http:// www. ttrnet. com](http://www.ttrnet.com) (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京易丰印捷科技股份有限公司

规 格 170 mm × 228 mm 16开本

版 次 2005 年 5 月第 1 版

2017 年 1 月第 3 版

印 张 19.25

印 次 2017 年 1 月第 1 次印刷

字 数 370 000

定 价 42.00 元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

第三版前言

《大学英语实用翻译》(第二版)自2009年出版发行以来,转眼又过了7年。这期间,国内英语教学改革力度加大,无论是中学、大学还是研究生英语教学都有很大的变化:大学英语加强了对翻译的重视,从2013年12月起,四六级的翻译部分由原单句汉译英调整为段落汉译英,分值比重由以前的5%提高到15%;研究生英语入学考试也一分为二,分别为学术型学位(academic degree)硕考英语一和专业学位(professional degree)硕考英语二两种难易不同的试卷。

为了适应大学英语教学与考试的新形势,我们对《大学英语实用翻译》(第二版)做了适当的调整和修订,形成了目前的《大学英语实用翻译》(第三版),主要从以下几方面对本教材进行了升级换代。

1. 更新了教材内容。为了突出其实用性,我们将第二版的各“章”统一改为“单元”,紧扣相关翻译技巧,将2009年之后的2010年—2016年考研翻译真题融入7个单元的翻译热身练习。这7个单元分别是:

(1) 第二单元 分清主从 理顺关系 The Travelers to North America (2015年考研翻译真题)

(2) 第三单元 选词用字 三个依据 Mental Health (2016年考研翻译真题)

(3) 第六单元 适当增添 清楚明了 The Gardens of the Homeless (2013年考研翻译真题)

(4) 第七单元 词语省略 言简意赅 Beethoven's Music (2014年考研翻译真题)

(5) 第九单元 结构调整 顺理成章 As a Man Thinking (2011年考研翻译真题)

(6) 第十单元 肯定否定 不拘一格 The Weakness in a Conservation System (2010年考研翻译真题)

(7) 第十七单元 长句翻译 嵌切拆插 A Search for Universal Principles (2012年考研翻译真题)

2. 替换了部分练习。考虑到相当一部分同学大学期间要参加四六级英语考试,我们将各单元翻译热身练习中的汉译英尽量替换成2013年12月以来的六级翻译真题,并配以注释和答案,以便学以致用、学利于考。

3. 对版面做了调整、更新。考虑到大学英语选修课的特点,对各单元的英汉翻

译练习做了适当替换, 汉译英尽量选用近年来的六级翻译考试真题。

4. 修订了各单元的讲解内容和文字, 增添、更换、精简了其中的一些例句和练习, 同时对各单元的参考译文做了必要的修改、调整。

编者

2016年10月于清华大学荷清苑

第二版前言

为适应我国高等教育发展的新形势, 深化教学改革, 提高教学质量, 满足新时期国家和社会对人才培养的需要, 教育部于2007年7月颁布了《大学英语课程教学要求》作为各高等学校组织非英语专业本科生英语教学的主要依据, 对学生的听力理解能力、口语表达能力、阅读理解能力、书面表达能力和翻译能力提出了相应的要求。大学阶段的英语教学要求分为三个层次, 即一般要求、较高要求和更高要求。对学生的翻译能力的要求是:

“一般要求”的推荐词汇量为4 795个单词和700个词组, 对英语翻译能力的要求是: 能借助词典对题材熟悉的文章进行英汉互译, 英汉译速为每小时300个英语单词, 汉英译速为每小时250个汉字。译文基本准确, 无重大的理解和语言表达错误。

“较高要求”的推荐词汇量为6 395个单词和1 200个词组, 对英语翻译能力的要求是: 能摘译所学专业的英语文献资料, 能借助词典翻译英语国家大众性报刊上题材熟悉的文章, 英汉译速为每小时350个英语单词, 汉英译速为每小时300个汉字。译文通顺达意, 理解和语言表达错误较少, 能使用适当的翻译技巧。

“更高要求”的推荐词汇量为7 675个单词和1 870个词组, 对英语翻译能力的要求是: 能借助词典翻译所学专业的英语文献资料和英语国家报刊上有一定难度的文章, 能翻译介绍中国国情或文化的文章。英汉译速为每小时400个英语单词, 汉英译速为每小时350个汉字。译文内容准确, 基本无错译、漏译, 文字通顺达意, 语言表达错误较少。

从全国大学英语教学反映出的实际情况来看, 学生很难真正达到上述要求, 很多人连“一般要求”也达不到, 更不用说“较高要求”“更高要求”以及相当一部分同学今后要面临的研究生英语入学的翻译考试了。

是什么原因造成了这一普遍现象? 主要是没有投入足够的时间和精力, 缺乏相应的技巧方法及其训练。众所周知, 大学英语阶段课时少, 任务重, 大多数学校能完成课本教学任务、四六级考试过关就不错了, 很少能专门抽时间组织学生有系统地学习翻译。因此对于一般普通院校的学生来说, 大学英语与研究生英语之间还有很大差距, 而翻译便是其中一道需要努力跨越的鸿沟。

《大学英语实用翻译》(第一版)是普通高等教育“十一五”国家级规划教材。

第二版在第一版的基础上修订完成,是为了更好地贯彻新大纲的要求,帮助广大学生掌握一般的英汉互译方法技巧,将翻译知识自觉地用于翻译实践。为了突出翻译的实践性,着重解决好“懂”与“会”、“学”与“用”之间的关系,我们在编写安排上尽量照顾到学生的外语水平的实际情况,以英译汉为主,辅之以少量的汉译英,结合历年考研英语翻译试题,围绕各种翻译技巧,梳理分析,深入浅出,将翻译理论技能和实践训练有机地结合起来,从而处理好翻译的“教”与“学”、“学”与“用”之间相互脱节的老大难问题。

本书各章的框架结构统一设计为三部分:

一、翻译热身练习

每章均以翻译热身练习开始,为了突出其实用性,英译汉练习全部取自历年考研英语翻译试题全文,结合相关翻译技巧讲解其中的难句,并对翻译难点加以注释。汉译英则围绕英译汉训练内容展开,旨在通过语言对比,使读者能够潜移默化地掌握英汉互译的技巧方法。

二、翻译技巧

每章的第二部分是对各种翻译技巧的讲解的分析,每项翻译技巧扼要归纳讲解为几大要点,并用若干精选译例对讲解内容进行示范。翻译技巧部分分为18个专题讲解。

三、思考与练习

每章的第三部分为需要独立动手的思考与练习,分别为简答题、英译汉翻译练习、汉译英翻译练习三项。通过“实践—理论—实践”这样一种反复循环,使读者能从中找出一般规律和处理方法,潜移默化地将学到的翻译技巧知识用于翻译实践。思考题为开放性提问,对全章内容进行启发性归纳;翻译练习结合该章的翻译技巧,分别安排了相关的英译汉、汉译英练习,参考译文统一放在附录一,供大家对照学习。

《大学英语实用翻译》(第二版)是翻译教材编写的一种新尝试,我们希望这样一种有的放矢的教材能起到事半功倍、立竿见影的效果。为了便于教学或自学,我们将1990—2009年考研英语翻译试题按时间顺序收入附录二,与各章的相关翻译技巧挂钩,以方便读者复习、查阅,并通过中国人民大学出版社的网络系统为大家提供相关的网络学习课件。任课教师可根据教学的实际情况安排有针对性的讲解,或对教材内容自行增补取舍。

本书可作为已通过大学英语基础阶段学习的英语后续课教材,尤其适合于准备报考全国研究生统一考试、希望在翻译方面有所突破的同学,亦可供有志于翻译研究并具有中等以上英语水平的社会读者学习使用。

编者

2009年3月于清华园

Contents

第一单元 翻译原则 忠实通顺	1
一、翻译热身练习	2
二、翻译技巧：翻译原则 忠实通顺	7
思考与练习	13
第二单元 分清主从 理顺关系	15
一、翻译热身练习	16
二、翻译技巧：分清主从 理顺关系	21
思考与练习	26
第三单元 选词用字 三个依据	29
一、翻译热身练习	30
二、翻译技巧：选词用字 三个依据	35
思考与练习	39
第四单元 直译意译 传神达意	41
一、翻译热身练习	42
二、翻译技巧：直译意译 传神达意	47
思考与练习	51
第五单元 词类转换 流畅自然	55
一、翻译热身练习	56
二、翻译技巧：词类转换 流畅自然	61
思考与练习	65

第六单元 适当增添 清楚明了 67

一、翻译热身练习 68

二、翻译技巧: 适当增添 清楚明了 73

思考与练习 78

第七单元 词语省略 言简意赅 81

一、翻译热身练习 82

二、翻译技巧: 词语省略 言简意赅 88

思考与练习 92

第八单元 小小代词 不可轻视 95

一、翻译热身练习 96

二、翻译技巧: 小小代词 不可轻视 101

思考与练习 105

第九单元 结构调整 顺理成章 107

一、翻译热身练习 108

二、翻译技巧: 结构调整 顺理成章 113

思考与练习 117

第十单元 肯定否定 不拘一格 121

一、翻译热身练习 122

二、翻译技巧: 肯定否定 不拘一格 127

思考与练习 133

第十一单元 语态转换 约定俗成 135

一、翻译热身练习 136

二、翻译技巧: 语态转换 约定俗成 142

思考与练习 146

第十二单元 名词从句 灵活处理 149

一、翻译热身练习 150

二、翻译技巧: 名词从句 灵活处理 155

思考与练习 158

第十三单元 定语从句 合分换替.....161

一、翻译热身练习.....162

二、翻译技巧：定语从句 合分换替.....167

思考与练习.....172

第十四单元 状语从句 上下连贯.....175

一、翻译热身练习.....176

二、翻译技巧：状语从句 上下连贯.....181

思考与练习.....185

第十五单元 科技翻译 技术词语.....187

一、翻译热身练习.....188

二、翻译技巧：科技翻译 技术词语.....194

思考与练习.....200

第十六单元 数字处理 小心翼翼.....203

一、翻译热身练习.....204

二、翻译技巧：数字处理 小心翼翼.....209

三、思考与练习.....214

第十七单元 长句翻译 嵌切拆插.....217

一、翻译热身练习.....218

二、翻译技巧：长句翻译 嵌切拆插.....223

思考与练习.....229

第十八单元 能力培养 八点注意.....231

一、翻译热身练习.....232

二、翻译技巧：能力培养 八点注意.....237

思考与练习.....250

附录一 各单元翻译热身练习和思考与练习参考译文.....253

附录二 1995—2016 年考研英语翻译技巧查阅.....295

附录三 常用翻译学习交流网址.....297

第一单元

翻译原则 忠实通顺

本单元要点

一、翻译热身练习

英译汉 Darwin's Intellectual Power

汉译英 达尔文

二、翻译技巧：翻译原则 忠实通顺

- (一) 外语学习中的翻译能力培养
- (二) 翻译的原则与新大纲要求
- (三) 忠实通顺与上下文语境

思考与练习

翻译热身练习

英译汉

Darwin's Intellectual Power

In his autobiography, Darwin himself speaks of his intellectual power, with extraordinary modesty. He points out that he always experienced much difficulty in expressing himself clearly and concisely, but he believes that this very difficulty may have had the compensating advantage of forcing him to think long and intently about every sentence, and thus enabling him to detect errors in reasoning and in his own observations. He disclaimed the possession of any great quickness of apprehension or wit, such as distinguished Huxley. He asserted, also, that his power to follow a long and purely abstract train of thought was very limited, for which reason he felt certain that he never could have succeeded with mathematics. His memory, too, be described as extensive, but hazy. So poor in one sense was it that he never could remember for more than a few days a single date or a line of poetry. On the other hand, he did not accept as well founded the charge made by some of his critics that, while he was a good observer, he had no power of reasoning. This, he thought, could not be true, because the *Origin of Species* is one long argument from the beginning to the end, and has convinced many able men. No one, he submits, could have written it without possessing some power of reasoning. He was willing to assert that "I have a fair share of invention, and of common sense or judgment, such as every fairly successful lawyer or doctor must have, but not, I believe, in any higher degree." He adds humbly that perhaps he was "superior to the common run of men in noticing things which easily escape attention, and in observing them carefully."

Writing in the last year of his life, he expressed the opinion that in two or three respects his mind had changed during the preceding twenty or thirty

years. Up to the age of thirty or beyond it poetry of many kinds gave him great pleasure. Formerly, too, pictures had given him considerable, and music very great, delight. In 1881, however, he said: "Now for many years I cannot endure to read a line of poetry; I have tried lately to read Shakespeare, and found it so intolerably dull that it nauseated me. I have also almost lost my taste for pictures or music. Music generally sets me thinking too energetically of what I have been at work on, instead of giving me pleasure. I retain some taste for fine scenery, but it does not cause me the exquisite delight which it formerly did." Darwin was convinced that the loss of these tastes was not only a loss of happiness, but might possibly be injurious to the intellect, and more probably to the moral character.

(考研英语 2008, 465 words)



英译汉要点注释

1. In his autobiography, Darwin himself speaks of his intellectual power, with extraordinary modesty. 达尔文在他的自传中极其谦逊地谈到自己的智力状况。
 ▶ intellectual power 智力的能力, 即“智力”。extraordinary modesty 极其的谦逊。Darwin 达尔文 (Charles Robert, 1809—1882), 英国博物学家, 进化论的创立者。
2. He points out that he always experienced much difficulty in expressing himself clearly and concisely, but he believes that this very difficulty may have had the compensating advantage of forcing him to think long and intently about every sentence, and thus enabling him to detect errors in reasoning and in his own observations. 他指出, 他总是感到很难清晰扼要地表达自己的意思。但他相信, 或许正是这种语言表达上的困难使他得以扬长避短, 促使他长时间专心地思考要说的每一句话, 从而能察觉到在推理过程中、在自己亲眼观察中的某些失误。
 ▶ 两处宾语从句 He points out..., but he believes that... 可以照原文顺序译出: 他指出……, 但他相信…… the compensating advantage 补偿性优势 / 优点, 可意译为“扬长避短”。advantage 后面的修饰成分很长, 直译为“迫使他长时间专心地思考每一句话, 并且因而使他察觉到错误这样一种优点”, 读起来很拗口, 可考虑用“分译法”分散解决, 先译出“使他得以扬长避短”, 然后再逐一解决后面的各部分, 准确地翻译出这句话意思。也可以将 the compensating advantage 另起一句, 放到句末, 译作“结果这反而成为他的优点”。

3. He disclaimed the possession of any great quickness of apprehension or wit, such as distinguished Huxley. 他否认自己像卓越的赫胥黎那样具有敏锐的领悟力和智慧。

▶ **disclaim** *vt.* 否认与……有关, 拒绝承认。 **distinguished** *adj.* 著名的, 卓越的。
Huxley 赫胥黎 (1825—1895), 英国博物学家、教育家。

4. He asserted, also, that his power to follow a long and purely abstract train of thought was very limited, for which reason he felt certain that he never could have succeeded with mathematics. 他还坚称, 自己的能力十分有限, 难以进行长时间的纯抽象思维。由于这一原因, 他认定自己在数学方面根本不可能有什么作为。

▶ 这是一个带有两个宾语从句的并列复合句, 其框架结构为: He asserted that..., he felt certain that... (他声称 / 坚持认为……, 他认定……) 这句话比较容易理解, 翻译也相对容易, 关键是注意遣词用字, 处理好 follow 和 succeed 两个词的上下文搭配。为了便于表达, 可将前半句话一分为二, 增添“难以”二字。never could have succeeded 直译为“绝不可能成功”, 但“成功”和 mathematics 搭配生硬, 故可考虑意译为“在数学方面根本不可能有什么作为”。

5. His memory, too, be described as extensive, but hazy. So poor in one sense was it that he never could remember for more than a few days a single date or a line of poetry. 他的记忆力也被形容为“广泛但很模糊”。从某种程度上可以说记忆力很差, 差得连一个日期或一行诗句也从来记不住几天。

▶ be described as 被形容为…… So poor that... 如此之差以至于…… in one sense was it 某种程度上它是。

6. On the other hand, he did not accept as well founded the charge made by some of his critics that, while he was a good observer, he had no power of reasoning. 另一方面, 某些人指责他说, 尽管他善于观察, 但却没有推理能力。而他却不接受这种说法, 认为它没有根据。

▶ 这是一个带同位语从句、让步状语从句的复合句, 其框架结构如下: 主句: he did not accept the charge made by... 他不接受由……提出的指责; 让步状语: while he was a good observer 虽然他是一个善于观察的人; 同位语从句: that, while..., he had no power of reasoning 即, 尽管……(但)他没有推理能力。

翻译这句话的关键要处理好两点: 一是 accept as well founded the charge 的结构, 二是同位语从句。前者是一个倒装结构, 其目的是为了与后面的分词定语衔接。正常的结构语序是 accept the charge as well founded (认为指责很有根据而加以接受, 类似的结构如: accept sth. as true)。

7. This, he thought, could not be true, because the *Origin of Species* is one long argument from the beginning to the end, and has convinced many able men. 他认为这样的指责是不符合事实的, 因为《物种起源》是一部长篇大论, 而他的论述已为很多能人志士所信服。
- Origin of Species 物种起源。one long argument from the beginning to the end 一部长篇大论。convince *vt.* 使相信, 使信服, 如: convince sb. of sth. 使某人相信某事。
8. No one, he submits, could have written it without possessing some power of reasoning. 他认为, 任何一个没有推理能力的人都是绝不可能写出这样的著作的。
- submit *vt.* 主张, 认为, 建议, 如: I submit that this should be allowed. 我想, 这样做应当得到允许。power of reasoning 推理能力。
9. He was willing to assert that “I have a fair share of invention, and of common sense or judgment, such as every fairly successful lawyer or doctor must have, but not, I believe, in any higher degree.” 他更愿意这样说: “我认为我的创造力、常识和判断力都很平常, 与一般成功的律师或医生相差无几, 但绝无任何过人之处。”
- 这是一个带宾语从句的复合句, 引号内的文字可按原文语序译出。a fair share of invention 一般的创造力。in any higher degree 以任何更高的程度。
10. He adds humbly that perhaps he was “superior to the common run of men in noticing things which easily escape attention, and in observing them carefully.” 他谦恭地补充说, 或许自己“在注意容易被忽略的事物并对其加以仔细观察方面比一般人更具优势”。
- 英汉定语、状语的表达结构顺序不同, 翻译这句话需要进行必要的结构调整, 将 superior to 放到句末。另外, 短语 the common run of men 中的 run 为名词, 为“趋向”之意, 可意译为“一般人的情况”。superior to the common run of men 比一般人更具优势; superior to 优于。
11. Writing in the last year of his life, he expressed the opinion that in two or three respects his mind had changed during the preceding twenty or thirty years. 达尔文在生命的最后一年里写下了对自己这样的看法: 在先前二三十年里, 他的思想有了两三方面的变化。
- 这句话中 the opinion 的同位语从句 that... 可以用冒号来加以提示。the preceding twenty or thirty years 在先前二三十年。
12. Up to the age of thirty or beyond it poetry of many kinds gave him great pleasure. Formerly, too, pictures had given him considerable, and music very great, delight. 以前, 各类诗歌都给他以极大的乐趣, 这种状况一直持续到 30 岁

前后。以前绘画也是一桩令他比较高兴的事,音乐更是令他欣喜若狂。

► 翻译这句话需要注意使用结构调整和适当的增词技巧。Up to the age of thirty or beyond it 直到 30 岁或 30 岁以后; up to 一直到。considerable *adj.* 相当大(或多)的,值得考虑的。

13. In 1881, however, he said: "Now for many years I cannot endure to read a line of poetry; I have tried lately to read Shakespeare, and found it so intolerably dull that it nauseated me." 但到了 1881 年,达尔文却说:“多年来,我连一行诗也无法耐着性子读下去了;最近我试图阅读一点儿莎士比亚的作品,但是却发现它太枯燥了,枯燥得简直令人作呕。”

► Shakespeare 莎士比亚(1564—1616),英国剧作家,诗人。so intolerably dull that it nauseated me 如此枯燥难忍,以至于令我作呕。

14. I have also almost lost my taste for pictures or music. Music generally sets me thinking too energetically of what I have been at work on, instead of giving me pleasure. 我对绘画、音乐的爱好也几乎丧失殆尽。音乐通常不是给我带来乐趣,而是促使我拼命思考忙碌不休的工作。

► lose taste for 丧失……的情趣。think too energetically 思考太投入了。what I have been at work on 一直忙碌不休的工作; at work 忙于劳动,在工作。

15. I retain some taste for fine scenery, but it does not cause me the exquisite delight which it formerly did. 欣赏美景的爱好还保留了一些,但带来的乐趣也大不如从前了。

► retain *vt.* 保留,保持,如: retain an appearance of youth 保有年轻的外貌; retain one's presence of mind 镇定自若。the exquisite delight 美妙的乐趣。

16. Darwin was convinced that the loss of these tastes was not only a loss of happiness, but might possibly be injurious to the intellect, and more probably to the moral character. 达尔文深信,失去这些爱好不仅会丧失快乐/幸福,而且还可能会伤及智力,甚至可能会危及道德品质。

► 这是一个带宾语从句的复合句,主句: Darwin was convinced that... 达尔文深信……; 宾语从句: the loss...was not only..., but might be..., and more to... 这种丧失不仅是……,而且可能会……,甚至会……

汉译英

达尔文

达尔文,英国博物学家,进化论的奠基人。1809 年 2 月 12 日,达尔文出生

于一个医生家庭。1825年至1828年他在爱丁堡大学学医，后进入剑桥大学学习神学。1831年从剑桥大学毕业后，他以博物学家的身份乘海军勘探船“贝格尔号”作历时5年的环球旅行，观察和搜集了动物、植物和地质等方面的大量材料。1859年出版《物种起源》一书，全面提出以自然选择为基础的进化学说。该书的出版震动了当时的学术界，成为生物学史上的一个转折点，使当时生物学各领域已经形成的概念和观念发生了根本性改变。（223字）



汉译英难点注释

1. 博物学家 naturalist
2. 进化论 Theory of Evolution
3. 爱丁堡大学 the University of Edinburgh
4. 剑桥大学 Cambridge University
5. 神学 theology
6. “贝格尔号” Beagle
7. 环球旅行 round-the-world journey/travel
8. 《物种起源》 *On the Origin of Species*
9. 全面提出 put forward a comprehensive proposal
10. 以自然选择为基础的进化学说 theory of evolution by natural selection
11. 当时的学术界 the academic circles at the time
12. 转折点 milestone/turning point
13. 根本性改变 a fundamental change

二

翻译技巧：翻译原则 忠实通顺

（一）外语学习中的翻译能力培养

翻译是外语学习的一个非常重要的部分。从小学、中学到大学、研究生，只要学外语，就少不了翻译训练、翻译测试。可是不少人学了数年甚至十几年外语，翻译却过不了关。从近几年各种考试的翻译阅卷情况来看，考试成绩普遍偏低。英译汉的情况不理想，汉译英的情况就更差了。无论考研英语、四六级水平

考试还是研究生英语资格考试,只要涉及翻译,总会出现这样那样的问题,考生的翻译能力普遍低于读写的实际水平。在很多情况下,能理解的,却不会表达;勉强能表达的,又措词失当,不是生搬硬套便是词不达意。也有人对此不以为然,认为翻译没什么大不了的:有什么弄不懂的地方,查一查字典不就行了?可一旦真正动手做起来就会发现,翻译其实并非原来想象的那么容易——词典所给出的释义未必就适合你的需要。这也从另一方面印证了俗语所谓的“眼高手低”。

那么是什么原因造成了翻译动手能力差这一普遍现象呢?我们认为主要有两方面的原因:一是主观上重视不够,没有投入足够的时间和精力;二是缺乏相应的技巧、方法及训练。前一个原因是众所周知的事实,我们的英语学习一向强调听、说、读、写,外语学习的五大技能中,“译”几乎处于一种完全被忽视的状态。各类英语课本中很少有全面系统的翻译知识、方法指导以及技能训练,间或穿插一点,也只不过是围绕课文而开展的零星翻译练习。这样一来,就形成了平时缺乏训练,考试力不从心的窘态。另外,如果平时对翻译技巧和方法知之甚少,那么在翻译时就甩不开原文的句式结构,不敢进行必要的词类转换、词序调整以及句序、语序转换,也不会使用增词法、减字法之类的基本翻译处理等方法。

要提高翻译成绩,就必须克服上述两大问题。一是要加以重视,投入一定的时间做翻译练习,二是掌握必要的翻译技巧和方法,提高英汉表达能力。正确理解英文原文是确保翻译准确无误的前提,而通顺、清楚的表达则是提高翻译成绩的保证。俗话说,水到渠成。功夫到家了,翻译的动手能力也就自然而然地形成了。

(二) 翻译的原则与新大纲要求

要做好翻译,首先要掌握好翻译的原则。早在19世纪末,翻译家严复(1853年—1921年)就提出了“信、达、雅”的翻译原则,对后世影响极大。对于严复的“信、达、雅”,我国译界历来有各种不同的看法,其焦点大都聚在“雅”字上。因为无论是“信”,还是“达”,我们都能找到相应的现行的说法。所谓“信”,也即是忠实、准确、无误;“达”,也即是达意、通顺、流畅。而对“雅”字的理解却往往很难达成共识。有人将其理解为“典雅”“高雅”;有人理解为“文采”“雅致”;有人理解为“风格”“韵味”。进而提出了“信、达、切”“信、达、贴”“信、达、优”“形似与神似”“化境”等主张作为翻译的标准。

尽管我国翻译界在翻译的标准问题上很难达成共识,但有两条标准却是大家所公认的:忠实、通顺(或叫做“准确、流畅”)。根据教育部高等教育司2007